

## **SZCZEGÓŁOWE WYTYCZNE DO PRAC DYPLOMOWYCH**

### **Kierunek: FILOLOGIA ANGIELSKA**

1. Praca dyplomowa powinna korespondować z zainteresowaniami naukowymi studenta, realizowaną przez niego ścieżką rozwoju, a także z zakresem praktyki zawodowej odbywanej podczas studiów, a zatem umożliwiać studentowi wykazanie się podstawową wiedzą i umiejętnościami zgodnymi z efektami uczenia się określonymi dla kierunku filologia angielska.
2. Temat pracy musi być odpowiednio zawężony, aby mógł być zrealizowany w ramach pracy dyplomowej.
3. Praca dyplomowa na kierunku filologia angielska musi być napisana w języku angielskim. Obowiązującym stylem jest styl formalny, typowy dla prac naukowych. Wymagana jest poprawność językowa: gramatyczna, stylistyczna, frazeologiczna, interpunkcyjna.
4. Praca dyplomowa musi spełniać wymagania redakcyjne i edytorskie określone w *Wymogach dotyczących prac dyplomowych* obowiązujących na Wydziale Nauk Społecznych i Humanistycznych w Akademii Łomżyńskiej.
5. Zgodnie z wymogami, praca dyplomowa musi zawierać znormalizowane strony tytułowe: pierwszą w języku angielskim, drugą w języku polskim.
6. Praca dyplomowa powinna być opracowaniem o charakterze aplikacyjnym. Powinna być dedykowana konkretnemu odbiorcy oraz powinna zawierać propozycję lub projekt rozwiązania, które może zostać wdrożone w danym zakładzie pracy lub instytucji.
7. Objętość pracy dyplomowej powinna wynosić od 30 do 40 stron, przy zachowaniu równowagi w zakresie objętości pomiędzy częścią teoretyczną i praktyczną. **W przypadku prac dyplomowych z zakresu dydaktyki języka angielskiego do liczby wymaganych stron nie wliczamy konspektów lekcji.**
8. Struktura pracy:

## WSTĘP (INTRODUCTION)

We Wstępie należy przedstawić ogólne, podstawowe informacje dotyczące tematu pracy dyplomowej, które pomogą czytelnikowi zorientować się, jakie są najważniejsze zagadnienia i wątki omawiane w pracy. Warto też wskazać krótkie uzasadnienie podjęcia rozważanej w dalszej części pracy tematyki (tzw. genezę tematu pracy). Należy również jednoznacznie i zwięźle określić przyjęty cel, jaki ma osiągnąć praca, a także kolejne etapy i zakres działań, które zaplanowano (podjęto) dla osiągnięcia przyjętego celu. Wstęp powinien mieć objętość 1-2 stron.

## SPIS TREŚCI (TABLE OF CONTENTS)

### Część teoretyczna (1 rozdział)

**Część teoretyczna** powinna zawierać wyselekcjonowany zasób informacji dotyczących zagadnień podjętych w pracy dyplomowej, ich dobór powinien być uzasadniony w świetle zagadnień określonych w tytule pracy. Informacje te uzyskuje się na podstawie przeglądu literatury krajowej i zagranicznej, książek, podręczników i ew. stron internetowych. Zakres tych informacji powinien dotyczyć obecnego (najnowsze) stanu wiedzy w zakresie tematyki pracy dyplomowej, zarówno podstaw teoretycznych zagadnienia, jak i dotychczasowych osiągnięć oraz wyników prac naukowych i badawczych. Należy unikać korzystania ze źródeł otwartych i nienaukowych (np. Wikipedii).

<i>Dla prac dyplomowych z zakresu dydaktyki języka angielskiego</i>	<i>Dla prac dyplomowych z zakresu przekładoznawstwa</i>	<i>Dla prac dyplomowych z zakresu języka angielskiego w biznesie</i>
<p>Rozdział pierwszy powinien być oparty na literaturze przedmiotu i stanowić podłoże teoretyczne dla tematu określonego w tytule pracy. W tej części pracy należy opisać metodę/środki dydaktyczne/teorie dydaktyczne / dokonać przeglądu zasad nauczania danego aspektu języka lub sprawności językowej, itp. Zakres tematyczny rozdziału pierwszego powinien być związany z językoznawstwem, dydaktyką języka angielskiego, procesem kształcenia lub pracą dydaktyczno-wychowawczą nauczyciela.</p> <p>Przedstawiona problematyka powinna być uporządkowana logicznie i merytorycznie. Przegląd materiałów źródłowych powinien odzwierciedlać zdolność autora pracy do odpowiedniej ich selekcji</p>	<p>Rozdział pierwszy powinien zawierać analizę najważniejszych zagadnień z zakresu translatoryki związanych z tematem pracy. W tej części autor przechodzi od terminów ogólnych, tj. tłumaczenie, do zagadnień bardziej szczegółowych (poszczególne typy tłumaczeń) oraz ich cechy.</p> <p>W tej części pracy autor może przedstawić analizę wybranych pojęć i zagadnień, takich jak: strategie i techniki tłumaczeniowe, parametry poprawności tłumaczeń, błędy tłumaczeniowe i ich rodzaje, cechy osobowościowe tłumaczy, predyspozycje do wykonywania zawodu tłumacza, oprogramowanie CAT oraz inne narzędzia technologiczne, których zastosowanie jest obecnie konieczne w tłumaczeniach.</p>	<p>Rozdział pierwszy powinien stanowić oparte na literaturze przedmiotu tło teoretyczne pracy. W tej części pracy należy poruszyć wybrane zagadnienia z zakresu:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(i) szeroko pojętego biznesu w różnych jego aspektach np. psychologii biznesu, komunikacji w biznesie, werbalnej i niewerbalnej;</li><li>(ii) dyskursu językowego w przestrzeni biznesowej i/lub w kontekście rynku pracy;</li><li>(iii) językoznawstwa anglojęzycznego, w różnych jego warstwach, np. w warstwie semantycznej, pragmatycznej, w słowotwórstwie, komunikacji interkulturowej, przekładzie biznesowym, itp.</li></ul> <p>Dobór treści w tej części pracy powinien być uzasadniony w świetle sformułowanego</p>

<p>oraz prezentacji i stanowić bazę wyjściową do kolejnego rozdziału, czyli analizy, interpretacji, ewaluacji założeń przedstawionych w rozdziale pierwszym i/lub prezentacji własnych poglądów.</p>	<p>Przedstawiona problematyka powinna być uporządkowana logicznie i merytorycznie. Przegląd materiałów źródłowych powinien odzwierciedlać zdolność autora pracy do odpowiedniej ich selekcji oraz prezentacji i stanowić bazę wyjściową do kolejnego rozdziału, czyli analizy, interpretacji i ewaluacji.</p>	<p>tematu pracy. Przedstawiona problematyka powinna być uporządkowana logicznie i merytorycznie. Przegląd materiałów źródłowych powinien odzwierciedlać zdolność autora pracy do odpowiedniej ich selekcji oraz prezentacji i stanowić bazę wyjściową do kolejnego rozdziału, czyli analizy, interpretacji, ewaluacji założeń przedstawionych w rozdziale pierwszym i/lub prezentacji własnych poglądów.</p>
<p><b>Część praktyczna (2 lub 3 rozdziały)</b></p>		
<p><b><i>Dla prac dyplomowych z zakresu dydaktyki języka angielskiego</i></b></p>	<p><b><i>Dla prac dyplomowych z zakresu przekładoznawstwa</i></b></p>	<p><b><i>Dla prac dyplomowych z zakresu języka angielskiego w biznesie</i></b></p>
<p>Druga część pracy powinna pokazywać wykorzystanie, zastosowanie opisywanych metod / środków dydaktycznych / teorii dydaktycznych / zasad nauczania danego aspektu języka lub sprawności językowej, itp. w praktyce edukacyjnej. Autor pracy powinien zaproponować własne rozwiązania edukacyjne, które mogą być wykorzystane w nauczaniu języka angielskiego. Autor pracy może również dokonać analizy oraz ewaluacji stosowanych metod / środków dydaktycznych stosowanych w nauczaniu i zaprezentować wyniki swoich badań. Tezy autora dotyczące praktycznych aspektów omawianych zagadnień powinny znaleźć odzwierciedlenie w jednej z następujących form:</p>	<p>W części praktycznej pracy autor może:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) przeprowadzić badanie materiału językowego, którego następstwem będzie prezentacja autorskiej propozycji rozwiązania poruszanego problemu lub</li> <li>(ii) stworzyć pamięć tłumaczeniową za pomocą oprogramowania CAT lub</li> <li>(iii) zaproponować własne rozwiązania, które mogą usprawnić pracę tłumacza lub</li> <li>(iv) przedstawić istniejące rozwiązania z zakresu technologii informacyjno-komunikacyjnych, które mogą być wykorzystane w celach tłumaczeniowych w danej instytucji lub</li> <li>(v) przetłumaczyć na język angielski stronę internetową firmy / materiały reklamowe, w tym filmy korporacyjne, np. z wykorzystaniem subtitles lub</li> </ul>	<p>Druga część pracy powinna ukazywać praktyczne zastosowanie wiedzy zaprezentowanej w rozdziale 1 w powiązaniu z językiem angielskim. Powinna więc przedstawiać analizę materiałów językowych z zakresu biznesowego języka angielskiego, np. zagadnień związanych z przekładem biznesowym, korespondencją handlową, korpusem językowym, różnicami językowo-kulturowymi w dyskursie biznesowo-prawnym np. w oparciu o umowy spółek handlowych, itp. W części praktycznej pracy student może:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) stworzyć zestaw szablonów pism w języku angielskim przeznaczonych do wykorzystania w zakładzie pracy, w którym student odbywał praktykę zawodową lub</li> </ul>

<p>(i) 2 scenariuszy zajęć z języka angielskiego wraz z krótkimi podsumowaniami lekcji (autoewaluacją) zawierającymi zwięzłe wnioski na temat przebiegu lekcji;</p> <p>(ii) lub, bank ćwiczeń, zawierający 10 opracowanych przez autora propozycji aktywności uczniów, zawierający szczegółowe informacje dot. grupy docelowej, przebiegu ćwiczenia, wykorzystanych metod i pomocy dydaktycznych, oraz źródła, z którego zaczerpnięto pomysły.</p> <p>Zarówno przedstawione konspekty, jak i bank ćwiczeń powinny w sposób praktyczny odzwierciedlać tematykę i argumentację przedstawioną wcześniej przez autora pracy w sposób metodycznie poprawny, różnorodny i nowatorski.</p> <p><b>Wszystkie elementy w części zasadniczej pracy (rozdziały, podrozdziały) powinny być związane z tematem pracy określonym w tytule. Dopuszcza się inne sposoby przedstawienia części praktycznej w pracy dyplomowej. Wszelkie odstępstwa od określonych wytycznych wymagają zgody promotora pracy.</b></p>	<p>(vi) przygotować bank szablonów pism / dokumentów / zapytań, które mogą być wykorzystane przez zakład pracy lub</p> <p>(vii) rozwiązać problem okołotłumaczeniowy, np. klient dostarcza tekst w postaci wydruków bardzo złej jakości. Proponowane rozwiązanie zakłada skanowanie, czyszczenie graficzne obrazu tekstu, analiza OCR, konwersja do formatu tekstowego, przesłanie do tłumaczenia z wykorzystaniem CAT lub projekt rozwiązania, które umożliwiłyby pracę przy tłumaczeniach osobom z niepełnosprawnością, np. wykorzystanie aplikacji speech-to-text i text-to-speech.</p> <p>W przypadku wyboru pracy o charakterze badawczym – propozycja (i) – student rozpoczyna od opisu przedmiotu i celu badania, określa typ i właściwości materiału tekstowego, którego tłumaczenie będzie analizowane, metody, techniki i narzędzia badawcze. Następnie prezentuje uzyskane wyniki i podaje interpretację otrzymanych wyników. Efektem końcowym powinna być propozycja autorskiego rozwiązania omawianego problemu tłumaczeniowego, np. poprzez zaprezentowanie własnych tłumaczeń wybranych elementów tekstów wraz z uzasadnieniem odnoszącym się do analizy literatury fachowej przeprowadzonej we wcześniejszych częściach pracy. Autor powinien zweryfikować wartość</p>	<p>(ii) przygotować w języku angielskim prezentację multimedialną wraz z treścią wystąpienia poświęconą zasadom komunikacji z anglojęzycznym klientem biznesowym, uwzględniając różnice kulturowe, która może zostać wykorzystana przez kadre kierowniczą zakładu pracy w charakterze rekomendacji i materiału instruktażowego dla pracowników, których obowiązki wymagają poznania dobrych praktyk, norm, zasad dyskursu biznesowego;</p> <p>(iii) stworzyć stronę internetową w języku angielskim dla zakładu pracy, w którym student odbywał praktykę zawodową;</p> <p>(iv) przedstawić rozwiązania takie jak np. istniejące anglojęzyczne aplikacje biurowe, które mogą usprawnić pracę w instytucji i przygotować instruktaż dla pracowników firmy.</p> <p><b>Wszystkie elementy w części zasadniczej pracy (rozdziały, podrozdziały) powinny być związane z tematem pracy określonym w tytule. Dopuszcza się inne sposoby przedstawienia części praktycznej w pracy dyplomowej. Wszelkie odstępstwa od określonych wytycznych wymagają zgody promotora pracy.</b></p>
--	--	---

przedstawionych w rozdziale 1 i zanalizowanych w rozdziale 2 założeń lub teorii, wykazując ich mocne i słabe strony. Rozdział ten powinien odzwierciedlać wkład myślowy autora, jego zdolność do syntezy i formułowania trafnych spostrzeżeń.

W przypadku wyboru (ii), student tworzy pamięć tłumaczeniową za pomocą oprogramowania CAT na potrzeby instytucji, w której realizowana była praktyka zawodowa. Opisuje proces tworzenia pamięci oraz problemy, z którymi musiał się zmierzyć w trakcie tworzenia pamięci, a następnie opisuje stworzoną bazę danych oraz prezentuje przykładowe jej wykorzystanie. Wydruk zasobów pamięci tłumaczeniowej zostaje dołączony do pracy w postaci załącznika.

**Wszystkie elementy w części zasadniczej pracy (rozdziały, podrozdziały) powinny być związane z tematem pracy określonym w tytule. Dopuszcza się inne sposoby przedstawienia części praktycznej w pracy dyplomowej. Wszelkie odstępstwa od określonych wytycznych wymagają zgody promotora pracy.**

#### ZAKOŃCZENIE (CONCLUSION)

W *Zakończeniu* należy przedstawić w formie syntetycznej zasadnicze wnioski będące wynikiem realizacji pracy dyplomowej w odniesieniu do celu pracy oraz ewentualne zalecenia i propozycje działań na przyszłość, podkreślając przy tym nowatorskie elementy i rozwiązania zaproponowane w pracy.

Należy pamiętać, aby przedstawione wnioski były zgodne z celem i zakresem pracy określonymi we *Wstępie* i pozwalały stwierdzić, czy postawiony na początku pracy cel został osiągnięty.

### **BIBLIOGRAFIA (REFERENCES)**

Bibliografia musi zawierać szczegółowe dane na temat źródeł wykorzystanych w pracy i spełniać wymogi formalne określone dla prac dyplomowych realizowanych na WNSiH w Akademii Łomżyńskiej.

Bibliografia powinna zawierać co najmniej 20 pozycji. Zaleca się korzystanie z najnowszych publikacji (od 2000 roku). W uzasadnionych przypadkach dopuszcza się korzystanie ze starszej bibliografii.

Źródła wykorzystane przez autora mogą być zarówno anglojęzyczne, jak i polskojęzyczne (jeśli promotor pracy wyrazi na to zgodę); powinny być zróżnicowane (publikacje książkowe, artykuły naukowe, artykuły prasy branżowej, źródła www.). Niedopuszczalne jest nadmierne korzystanie ze stron www. Liczba publikacji 'drukowanych' powinna w znacznym stopniu przewyższać liczbę źródeł internetowych.

### **ZAŁĄCZNIKI/APENDYKSY (APPENDICES) (jeśli występują)**

\*Konspekty zawarte w pracy dyplomowej są zgodne ze wzorem przyjętym w raportach z praktyki zawodowej.